

Шарль Перро

Г Ö Р Д
Ш А П О Ч К А



КОМИПЕРМГИЗ 1949 КУДЫМКАР



Шарль Перро

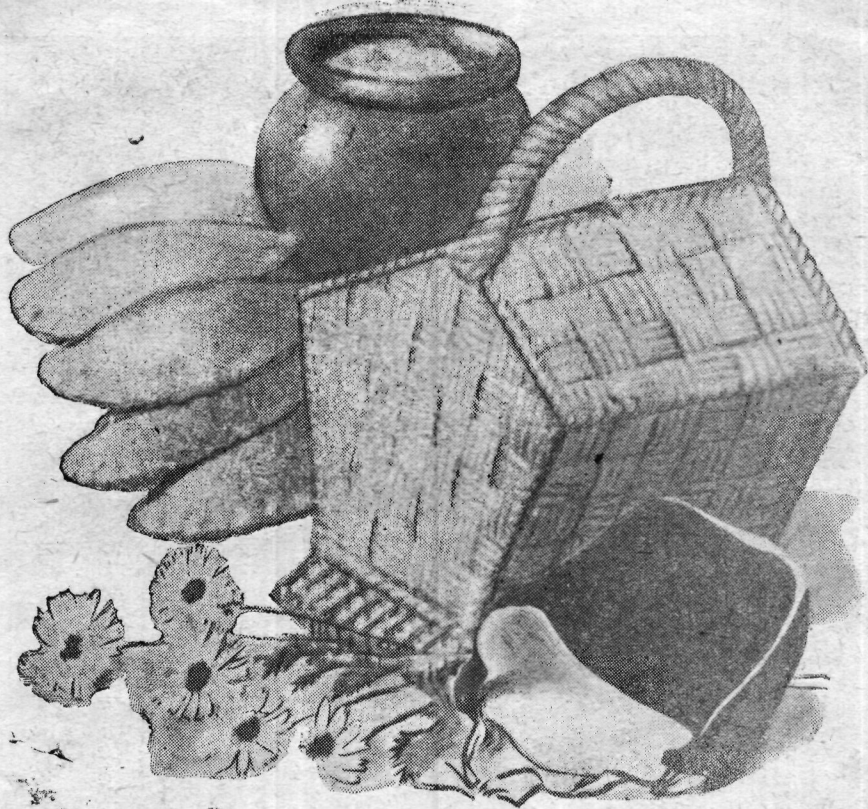
ГÖРД ШАПОЧКА



КОМИ-ПЕРМЯЦКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Кудымкар 1949

11.430.





Оліс-вөліс өтік деревняын учөтик нылочка, сэтшөм бытшөм, что сысса буржык и му вылас эз вөв. Мамыс өддьөн любитіс нылочкасө, но эшө өддьөнжык любитіс сійө бабыс.

Нимлун кежө бабыс любимөй внучаткаыслө козьналіс гөрд шапочка. Сэксянь нылочка быдлаө ветліс аслас виль, басөк гөрд шапочкаөн. Соседдэс сідз и баитісө сы йылісь:

— Вон Гөрд Шапочка мунө!



Отпырись мамыс пöжаліс пирöжок и шуö
нылокыслö:

— Ветлы жö тэ, Гөрд Шапочка, бабыт
ордö, нöбөт сылö этö пирöжоксö и кашничо-
көн ви да тöд, оз я шогав бабыт.



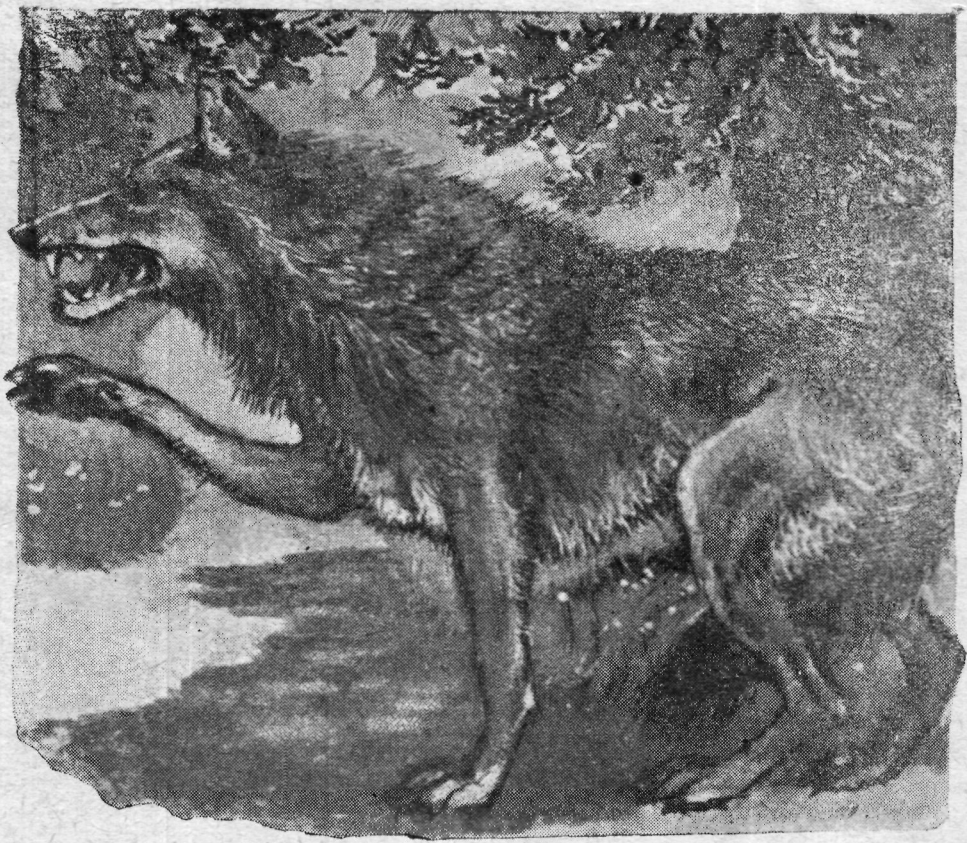
Гөрд Шапочка лөсьөтчис и муніс бабыс
ордө, көда оліс мөдік деревняын.



Мунö Гөрд Шапочка вөрөт, а паныт сылö руд Көин. Öддьөн охота лоис көинлö сёйны Гөрд Шапочкасö, да только сiя эз лысьт, — неылын уджалисö пескералиссез. Сэк Көин нюлыштіс тырппесö и юалö Гөрд Шапочкалісь:

— Кытчö тэ мунан, Гөрд Шапочка?

А Гөрд Шапочка эз тöд, кытшöм опасно сувтчывлыны вöрын да баитны көиннэзкöt. Сiя здоровайтчис Көиныскöt и шуö:



— Ме муна бабё ордё и нёбёта сылё вот
это пирёжоксё да кашничокён ви.

— А ылын я олё бабыт? — юалё Кёин.

— Ылынкодъ, — паныт шуё Гёрд Шапочка.
— Вон сія деревняын, мельница сайын, адззан
— дорсяняс первёй керкуокас.

— Ладно, — шуё Кёин, — ме тожё мёда
проведайтны бабтё. Ме муна эта туй кузя, а
тэ мун то этаёт. Видзётам, кин миян коласісь
локтас одзжык!

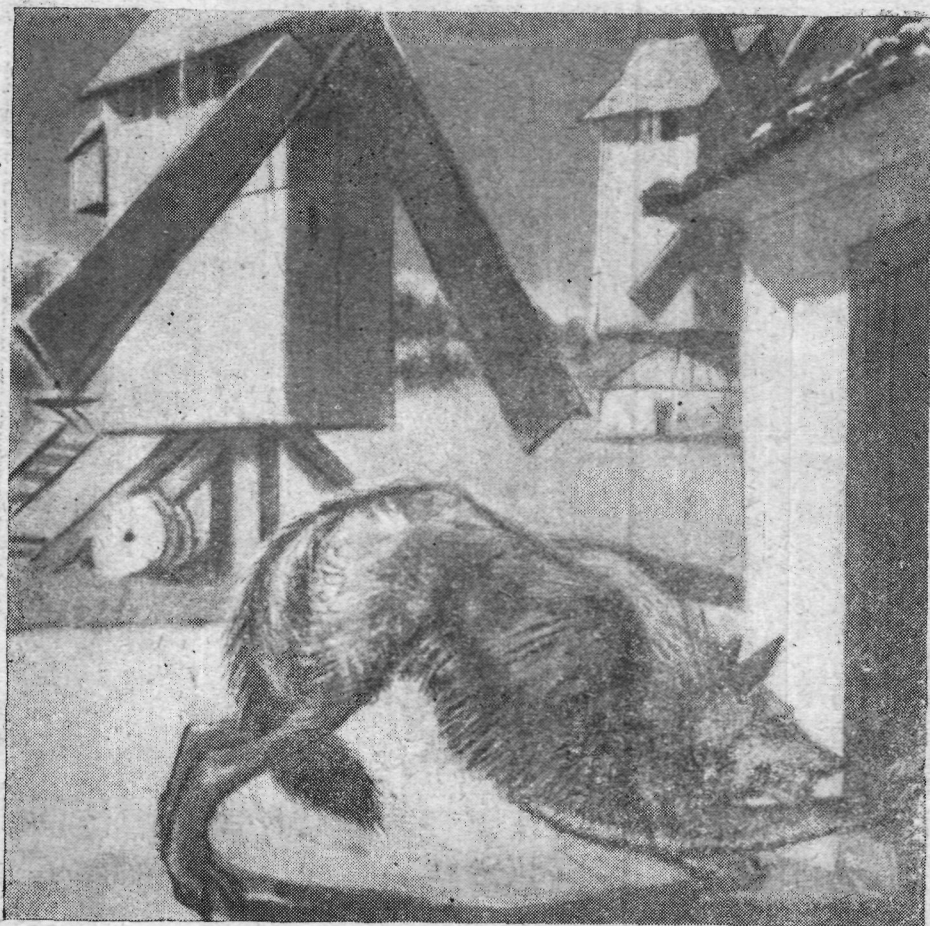


Сэтөн Көин быд вынісь уськөтчис котортны меддженыт туй кузя.

А Гөрд Шапочка пондіс мунны медкузьөт-
тяс.



Мунікас сія пыр сувтчывліс, летіс цвettэз
да керіс нысь букеттэз.

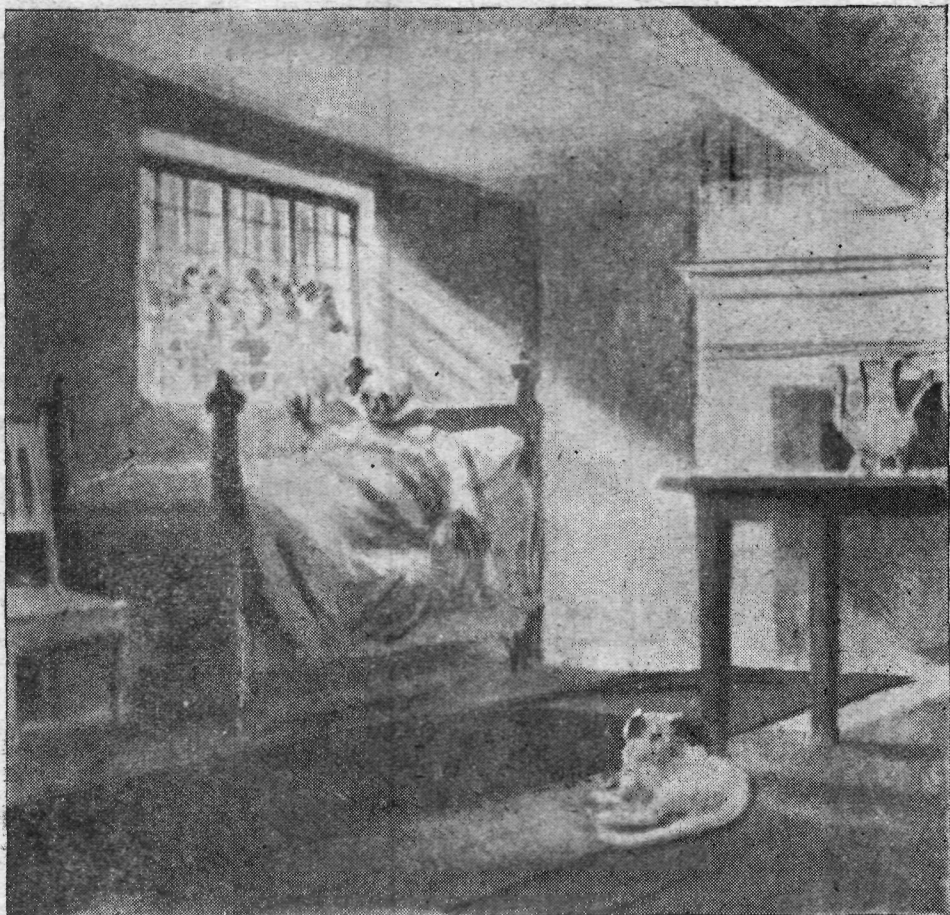


Гөрд Шапочка эшө и мельница дынөдз эз лок, а Көин чеччаліс ни баб керкуок дынөдз и пондіс стукөтны ыбөсас:

— Стук-стук!

— Кин сэтчин? — юаліс баб.

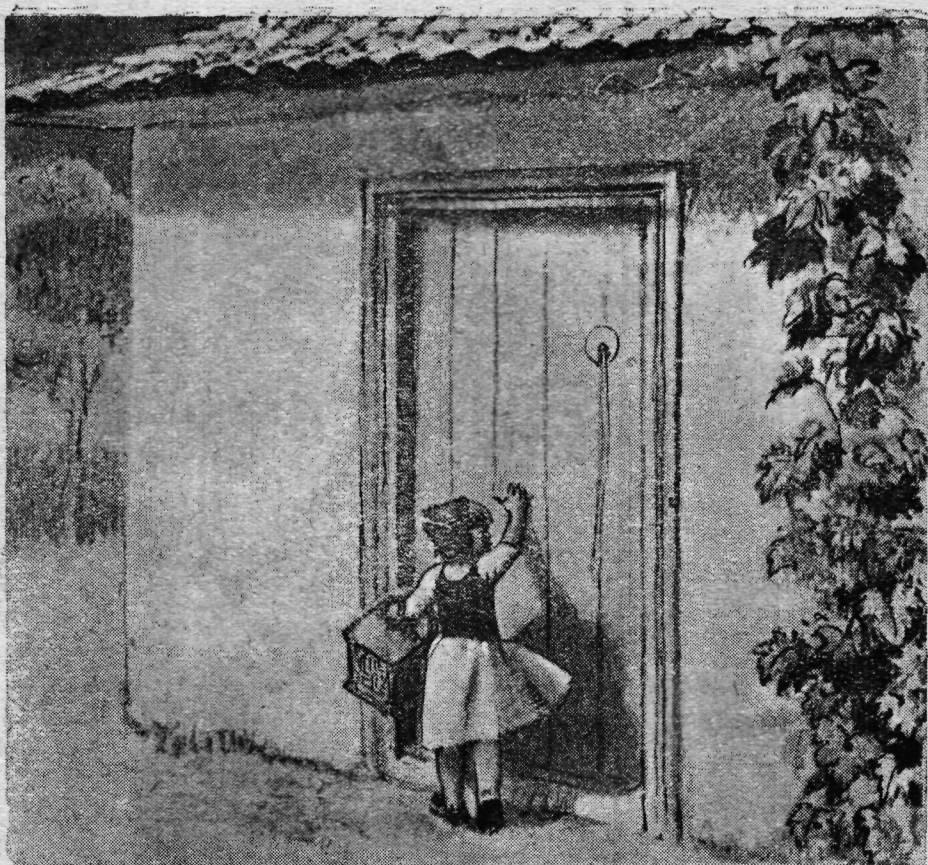
— Этө ме, внучаткайт, Гөрд Шапочка, — вөснитик голосокөн паныт шуис Көин. — Ме тэ ордө гөститны локті, пирөжок вайи да кашничокөн ви.



А бабыс эта кадö шогалис и куйлис ольпась
вылын. Сія думайтіс, что этö былись Гөрд Ша-
почка, и горөтіс:

— Кыскышт гезокөттяс, дитя менам, ыбө-
сыс и оссяс.

Көин кыскыштіс гезокөттяс — ыбөсыс и ос-
сис. Көин уськөтчис баб вылө и сразу нылыш-
тіс сійө. Көиныс вөлі өддьөн тшыг, сійөн что
куим лун ни нем эз сөй.

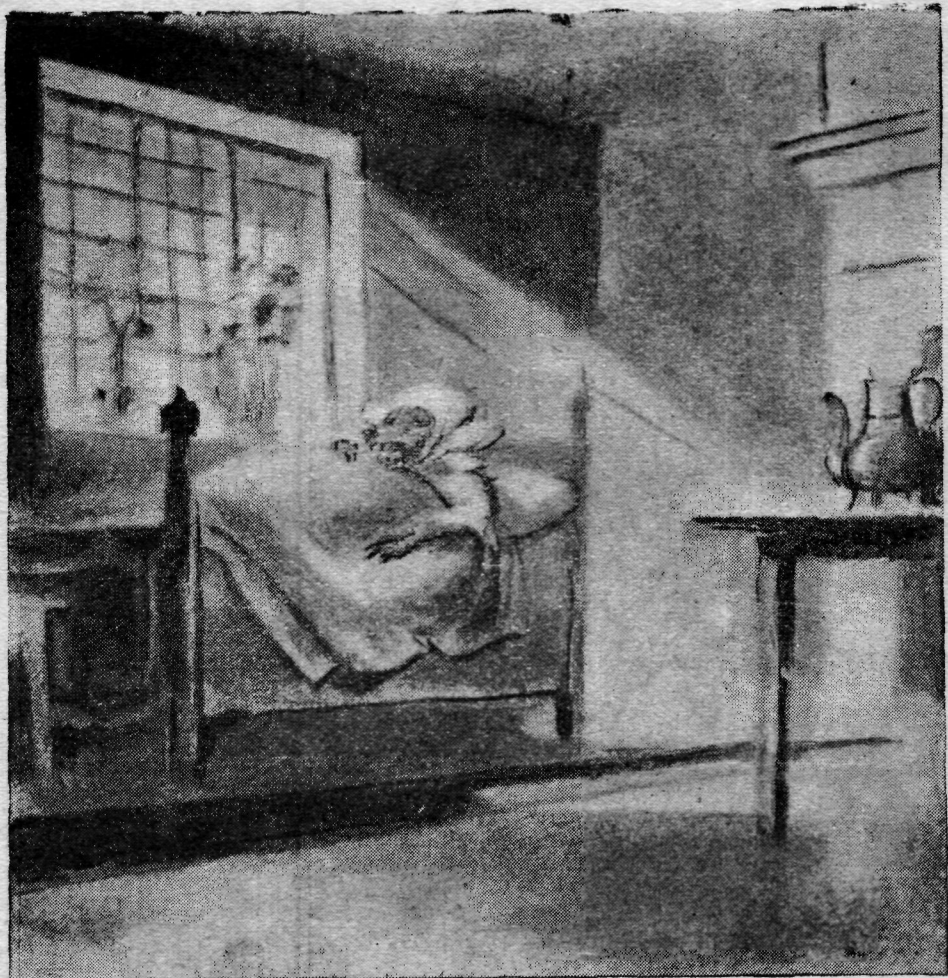


Сыбõрын сiя пõдналiс ыбõссõ, водiс баб
ольпась вылõ и пондiс видзчисьны Гõрд Ша-
почкаõс. Недыр мыйись сiя локтiс да пондiс
стукõтны:

— Стук-стук!

— Кин сэтчин? — юалõ Кõин.

Кõинлiсь кыз, жеркõтчана голоссõ кылõм
бõрын, Гõрд Шапочка перво повзис, но сы-
бõрын думайтiс, что бабыслõн насмока, и па-
ныт шуис:



— Этö ме, тэнат внучатка, Гөрд Шәпчәкә.
Ме вайи тэныт пирөжөк да кашничөкөн ви.

Көин кашельтыштіс да висьталіс вөснит-
жык голосөн:

— Кыскышт гезокөттяс, дитя менам, ыбө-
сыс и оссияс.

Гөрд Шәпчәкә кыскыштіс гезокөттяс —
ыбөсыс и оссияс,



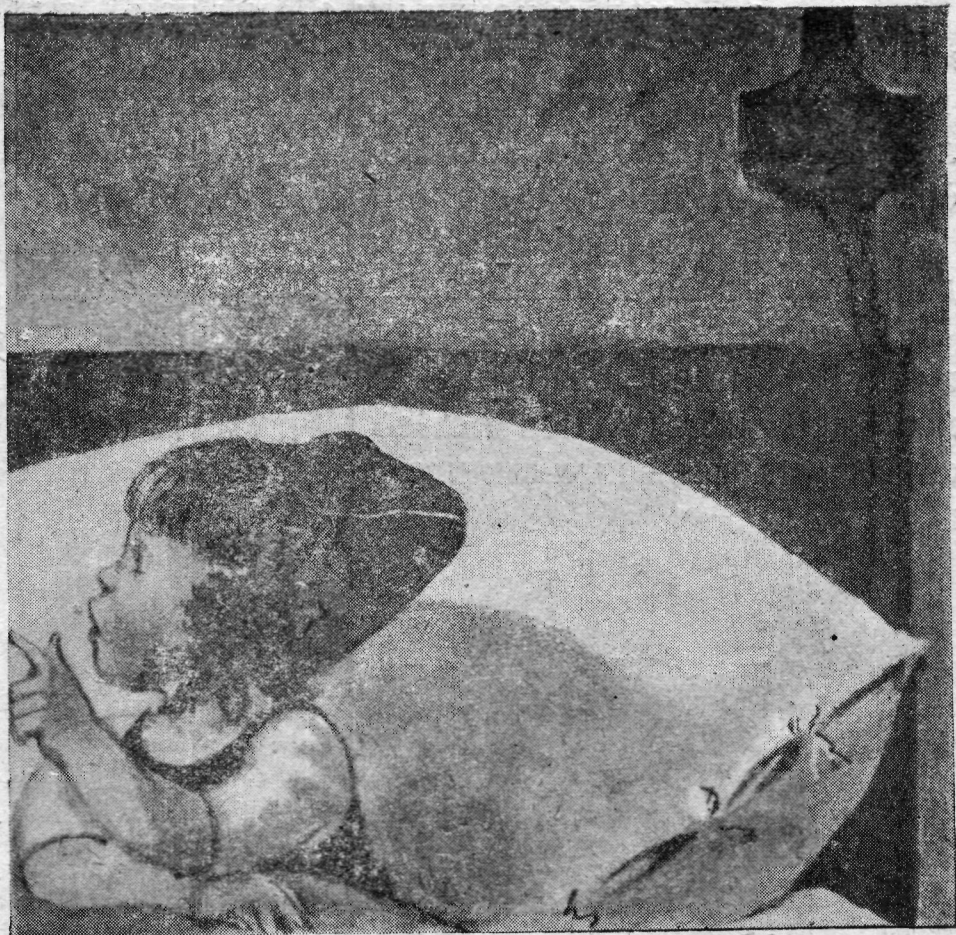
Нылочка пырис керкуокас, а Көин дзебсисис одеяло увтö и шуö:

— Пукты пирöжоксö пызан. вылö да сувтöt кашничоксö джаджö, а ачит водышт мекöt ордчөн! Тэ, натътö, мыдзин.

Гöрд Шапочка водис ордчөн Көинкöt и шуö:

— Баб, кытшöм ыджытöсь тэнат киэт!

— Этö медбы ёнжыка жмитны тэнö ас бердам, дитя менам.



- Баб, кытшөм ыджытось тэнат коккет!
- Этö медбы буржыка котрасьны, дитя менам.
- Баб, кытшөм ыджытось тэнат пеллет!
- Этö медбы буржыка кывны, дитя менам.
- Баб, кытшөм ыджытось тэнат синнэт!
- Этö медбы буржыка адззыны, дитя менам.
- Баб, кытшөм ыджытось тэнат пиннет!

— А этö медбы чоужыка сёйны тәнö, дитя менам!

Эз ешты Гөрд Шапочка и ойнитны, кыз лөг Көин уськөтчис сы вылө да нбылыштіс өтлаын башмачоккезнас и гөрд шапочканас.

Но бур сія, что самöй эта кадö керкуок дынөттяс мунісö пескераліссез.

Кылісö нія шумсö, пырисö керкуокас и вийисö Көинсö. Сыбöрын нія резыөтісö сылісь кынөмсö, и сэтчинісь петісö Гөрд Шапочка да сылөн бабыс — кыкнанныс ловьяөсь и здоро-вöсь.



11.430



САПОГА КОТ

Отік мельник аслас куим зонлō колис наследствоō только мельница, осёлос да Котос. Зоннэс оддьон чожа янсотисō добросō: порисъжык вонлō — мельница, шоротлō — осёлос, а медучотлō — Котос. Медучот вон некыдз эз вермы бурасыны, что сылō донзис сэтшом учот пай.

— Менам воннэзō, — баитис сия, — вермасō честнōя шедтыны аслыныс нянь кусок, пондасō кō овны отлаын, а меным ковсяс кувны тшыгйон, кōр ме сēя ассим Котос да кучиксис кера аслым кеписсез.

Кот, кōда кылис энō кыввесō, и пельнас эз вōрзьот.

— Эн тōждисъ, хозяин, — висъталис сия важнōя да серьёзнōя. — Только вай меным мешок да закажит сапоггез, медбы ветлōтны кустарниккезот, и тэ адззылан, что получитин наследствосис не ни сэтшом умōль доля, кыдз тэ думайтан.

Хозяиныс кōть и не оддьон эта вылō надейтчис, но сēжō думайтыштіс, что Кот ку- жас мыйон-нибудъ отсавны сылō сы несчас- тьеын. Сылō часто усылис адззывны, кытшом хитрōй штукаэз керліс Кот, медбы кутны шы- рōс нето крысаос, кыдз сия ошалис онланыю-

рѡн нето дзебсисьліс пизьѡ, кулѡмѡн енѡвтчѡмѡн.

Кѡр Кот получитіс быдѡс, мый корис, сія кокнита кѡмаліс сапоггез, голя вылас ѡшѡтіс мешѡк, мешѡксис кѡввесѡ кутіс одзись лапа-эзас да иньдѡтчис вѡрокѡ, кытѡн олісѡ уна кроликкез.

Мешѡкас сія тѣчис панѡв да кѡч капуста и, кулѡм кодьѡн му вылас нюжѡтчѡмѡн, пондіс видзчисьны, медбы кытшѡм-нибудь ылѡстѡм кролик пырис мешѡкас приманкала.

Только ештіс Котыс водны, кыз сылѡ сразу лѡсяліс: мешѡкас пырис томыник кролик. Кот перыта зѡлѡтіс кѡввесѡ, кватитіс кроликсѡ и жалейттѡг вийис.

Аслас добычаѡн гордитчѡмѡн, сія муніс дворецѡ и тшѡктіс висьтавны ас йывсис корольлѡ.

Котѡс пыртісѡ королевскѡй покойезѡ. Сія сетіс поклон да висьталіс:

— Государь! Вот кролик, кѡдѡ маркиз Карабас (ѡтѡ нимсѡ Кот думайтіс аслас хозяин понда) тшѡктіс менѡ сетны тѣныт сы нимсянь.

— Висьтав аслат господинлѡ, — паныт шуис король, — что ме благодарита сійѡ керѡм удовольствие понда.

Мѡдпырись Кот дзебсисис шогді коласѡ, осьтіс ассис мешѡксѡ и, кѡр сѣтчѡ пырисѡ кык куропатка, зѡлѡтіс кѡввесѡ и кутіс кык-нансѡ,

Сэк жö сiя мунiс король дынö и сетiс сы-
лö куропаткаэсö сiдз жö, кыдз одзжык кро-
ликсö. Король сэтшöм жö удовольствиен
примитiс куропаткаэсö и тшöктiс сетны Котлö
деньга.

Сiдз кык-куим месяц сьöрна Кот ваявлiс
корольлö быдкодь дичь, кöдö бытьтö пö вий-
лiс вöралiкö сылөн хозяиныс.

Öтпырись Кот тöдiс, что король мунö гу-
ляйтны ю берег дорöt öтлаын аслас нывкöt
— светас медбасök принцессакöt, — и висьта-
лiс аслас хозяинлö:

— Кывзан кö тэ, мый ме висьтала тэныт,
то счастьеыт лоас обеспечитöм. Тэ должен
только купайтчыны талун юын, сiя местаын,
кöдö ме тэныт мыччала, а мукöдсö ме ачым
ни кера.

Хозяин кывзiс Котсö и мунiс ю вылö, кöть
совсем эз вежорт, мыйлö эта колö.

Сы коста, кör сiя купайтчис, бокötтяс гö-
нитiс король. Кот быд вынiсь пондiс горöt-
лыны:

— Отсалö! Отсалö! Маркиз Карабас
вöйö!

Горötлöмсö кыликö, король видзöтыштiс ка-
ретасис. Кör тöдiс Котсö, кöда сымдаись вай-
лiс сылö быдкодь дичь, король тшöктiс аслас
слугаэзлö чожжык котöртны и отсавны маркиз
Карабаслö.

Кöд коста беднöй маркизöс кыскисö васис,
Кот сибötчис карета дынö и висьтасис ко-



рольлө, что купайтчикас воррез нөбөтисө маркизлісь платьесө, көть сія, Котыс, и горөтліс быд вынісь: „Воррез, воррез!“ (Былисьсө плут ачыс дзебис платьесө ыджыт из увтө.)

Король сэк жө тшөктіс аслас придворнөй-езлө вайны маркиз Карабас понда өтікө аслас медбур мөдөтчаннэзісь. Сія висьталіс маркизлө уна любезносттез.

Корольыс нывлө маркиз тожө өддьөн гленитчис, сійөн что вөлі басөк да стройнөй, а прекраснөй королевскөй паськөмыс сылө бура лөсяліс. И тырмөмви вөлі маркиз Карабаслө видзөтыштны корольыс ныв вылө перво өддьөн почтительнөя, а сыбөрын нежнөйжыка, кыз корольлөн нылыс өддьөн бура пондіс сійө любитны.

Корольлө охота лоис, медбы маркиз пуксис каретаө и муніс өтлаын ныкөт.

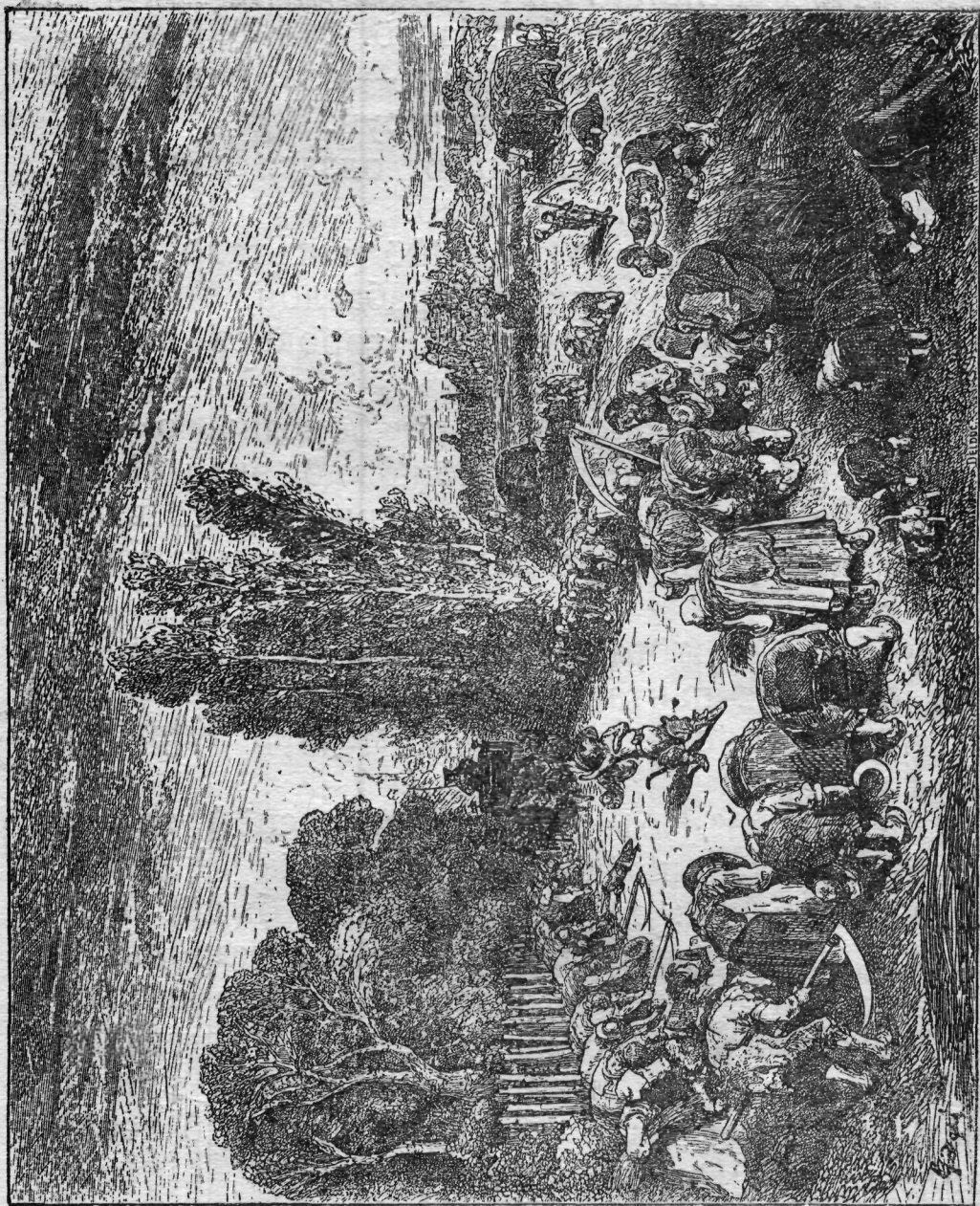
Кот рад лоис, что сылөн планыс мөдө лөсявны, и котөртис карета одзас.

Видз вылын ытшкисиссезөс панталікө, Кот висьталіс нылө:

— Бур отир, одө кө тійө висьталө корольлө, что эта видзыс маркиз Карабаслөн, то тійө лоатө кералөмөсь поснитик тороккез вылө, кызд пирөг понда начинка!

Король, конечно, юаліс ытшкисиссезлісь, кинлөн видзыс, көдө нія ытшкөны.

— Маркиз Карабаслөн! — паныт хорөн шуисө ытшкисиссез, сійөн что Котлөн грөзитчөмыс повзьөтис нійө.



— Прекрасной тэнат поместьеыт! — вись-
таліс король маркиз Карабаслө.

— Да, — висьталіс маркиз, — эта видз вы-
лісь быд годö керöны уна турун.

Кот, кöда котöртіс пыр одзас, панталіс
вундіссезöс и висьталіс нылö:

— Бур отир, одö кö тійö висьталö, что
быдöс эна ыббес маркиз Карабаслөн, то тійö
лоатö кералöмöсь поснитик тороккез вылö,
кызд пирөг понда начинка!

Корольлö, кöда локтіс сы бöрсянь, охота
лоис, конечно, тöдны, кинлөн быдöс эна ыббес.

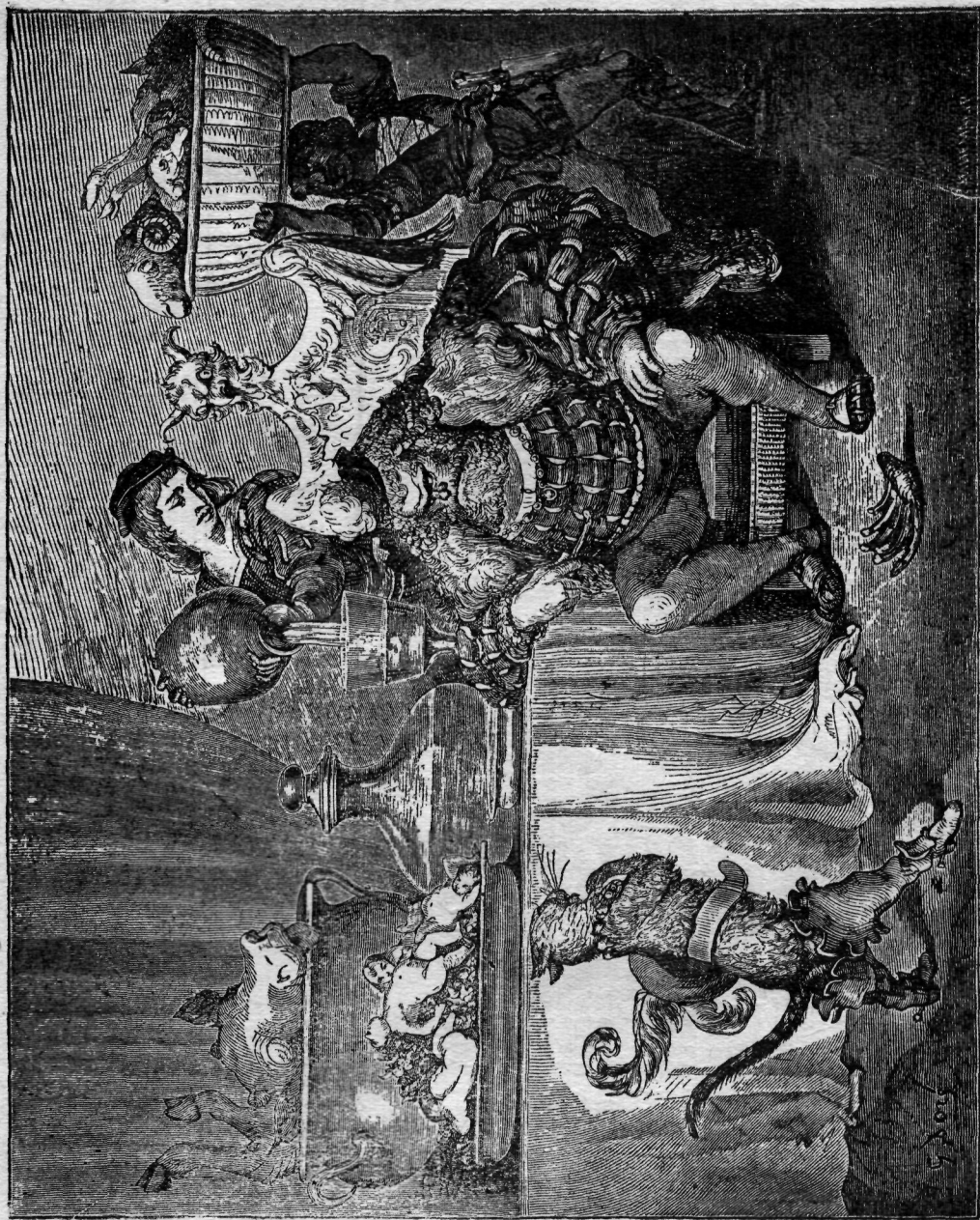
— Маркиз Карабаслөн! — паныт шуисö вун-
діссез, и король бöра радуйтчис öтлаын мар-
кизкöt.

А Кот сё котöртіс карета одзас и быдөн-
ныслö, кинöс пантавліс, тшöктыліс баитны сё
öтіксö, и король дивуйтчис маркиз Карабас
богатстволö.

Медбöрын Кот локтіс прекрасной замок
дынöдз, кöдалөн хозяиныс вöлі öтик Людоед,
öддьөн богатöй: этö сылөн вöлісö быдöс ыб-
бес да видззес, кöдна кузя муніс корольыс.

Кот тöдіс, кин вöлі эта Людоедыс и мый
сія кужис керны, корис разрешеннё локны сы
дынö и висьталіс сылö, что эз вермы мунны
маті эта замок дынöt, ассис почтеннёсö хозя-
инлö висьтавтөг.

Людоед примитіс Котöс быдöс вежливос-
тьөн, кытшöм вылö только способнойöсь лю-
доеддэс.



— Меным баитісö, — висьталіс Кот, — что тэ верман пöртчыны быдкодъ зверьö, напри- мер, левö нето слонö.

— Эта правда, — паныт шуис Людоед, — и медбы тэныт докажитны, ме тэнат син одзын пöртча левö.

Кот сідз повзис, көр казяліс левсö, что сэк жö пондіс труба кузя кайны крыша вылö, ко- нечно, эта сылö сетсис не кокнита и сэтчö жö позис усьны, сійөн что крышаэз вылöt ветлö- тём понда сапоггез совсем озö лöсялö.

Көр Кот казяліс, что Людоедыс бöра лоис одззакодъ, сія лэдзчис крыша вывсис и вись- таліс, что öддйөн повзыліс.

— Меным баитісö эшö, — висьталіс Кот, — но ме эталö неkyдз ог вермы веритны, бытьтö тэ кужан пöртчыны и медучöt зверёккесö: шу- ам, крысаö нето шырö. Вескыта висьтавыны кө, то ме думайта, что этö неkyдз оз позь керны.

— Оз позь? — мөдпöv юаліс Людоед. — А вот часöt адззылан!

И сэк жö сія пöртчис шырö, көда пондіс котрасьны джодж кузя.

Кыдз только Кот казяліс шырсö, сія сэк жö уськötчис сы вылö да сёйис.

Эта коста король, замок дынöt мунікö, ка- зяліс Людоедлісь прекраснöй замоксö и сылö охота лоис видзötны сійö.

Кот, көр кыліс кареталісь стукötöмсö, кө- да муніс пöдъёмнöй пос кузя, котöртіс паныт да висьталіс корольлö:

— Кора пырны, ваше величество, маркиз Карабас замокё!

— Кыдз, господин маркиз, — горөтис король, — эта замокыс тожё тэнат? Нем оз вермы лоны эта дворецся да сы гөгөр зданнёэзся басөкжыкыс! Оз я туй видзөтны нийё и пытшксяняс?

Маркиз сетис том принцессалё кисё и өтлаын сыкөт пондис кайны лиснич кузя король бөрсянь, кёда мунис одзас. Ния пырисё ыджыт-ся-ыджыт залё, кытөн адззисё роскошной завтрак, көдө Людоед лөсьөтөма аслас приятеллез понда, көдна мөдисё вовлыны сы дынө эта лунө, но, көр төдисё, что замокас эм король, пырны сэтчө эзё лысьтө.

Корольлө сидз жө, кыдз и сы нывлө, гленитчисё маркиз Карабаслөн превосходной качествоэс да сылөн богатствоэс. Король юис вит нето квать кубок вина и висьталіс:

— Ме лоа счастливөй, господин маркиз, согласитчан кө тэ лоны менам зятьён!

Маркиз, поклон сетөмөн, висьталіс корольлө ыджыт спасибо сылө керөм честь понда и сія жө лунө гөтрасис принцесса вылын.

А Кот эта кадсянь лоис важной особаён и шырресё куталіс только орсөм могись.

ЗОЛУШКА

Отік знатнӧй мортлӧн куліс иньыс, и сія мӧдпырся гӧтрасис ӧддӧн гордӧй да асныра инька вылын. Сылӧн вӧлісӧ кык ныв, быдӧсӧн мамныс кодӧсь, сэтшӧм жӧ бӧб характераӧсь. А знатнӧй мортyslӧн вӧлі нылок ӧддӧн лӧнь да добрӧй, кызд сылӧн покойнӧй мамыс.

Эзӧ на ештӧ гӧтрасьны, кызд мачехаыс мычаліс ни ассис бӧб характерсӧ. Сія эз вермы терпитны бур характерсӧ аслас нероднӧй нывлісь, кӧдакӧт сравнитікӧ сылӧн роднӧй ныввес быдӧнныслӧ кажитчисӧ эшӧ противнӧйжыкӧсь.

Сія тшӧктыліс нероднӧй нывсӧ керны керкуас меднятьӧсь уджсӧ: миськавны джодж да посуда, чышкыны лиснич.

Узьліс нероднӧй нылыс вӧскын, самӧй крыша увтын, чорыт идзасовӧй ольпась вылын, а сойес олісӧ паркетнӧй джоджа комнатаэзын, кытӧн сулалісӧ самӧй моднӧй кроваттез да ӧшалісӧ ыджыт зеркалоэз, кӧднаын позис адззыны асьтӧ юрсянь кокувтӧдз.

Беднӧй нылінӧй быдӧс терпитіс и эз лысьт норасьны айыслӧ, кӧда бы только видіс сійӧ, сійӧн что быдӧсын кывзіс ассис иньсӧ.

Уджсӧ кончитӧм бӧрын, нылінӧй мунліс гор дынӧ и пуксьывліс пельӧсокӧ, мыйсянь

быдённыс шувлісё сійё Замарашкаён. И толь-
ко сойес коласісь учётжыкыс, не сэтшөм лёк,
кызд пörисьжык сойыс, шуис сійё Золушкаён.

Но нельки аслас умöль платьеын Золушка
вöлі стоись басöкжык аслас сойезся, кöть и
нылön вöлісö роскошнöй мöдöтчаннэз.

Отпырись корольлön зон керис бал и ко-
рис быдöс знатнöй отирöс. Корисö и Золуш-
калісь сойесö. Нія лоисö öддöн радöсь и пондi-
сö бөрйыны мöдöтчаннэз да причёскаэз, кöдна
мед вöлісö ны чужöм сьöртi басöкöсь. А Зо-
лушкалö эшö виль забота: гладитны сойеслö
бельё да крахмалитны нылісь воротничоккез.

Сойес только сы йылісь и баитісö, кызд
бы буржыка мöдöтчыны.

— Ме, — шуис пörисьжык сойыс, — пась-
тала английскöй прошваён гöрд бархатнöй
платьеöс.

— А ме, — шуис учётжыкыс, — пасьтала
обыкновеннöй юбка, но сы туйö менам лоас
золотöй цветтэза мантилья и бриллиантовöй
убор!

Сойес советуйтчисö Золушкакöt, сійön
что сія вежöртіс, кызд буржыка колö мöдöт-
чыны. Золушка сеталіс нылö медбур советтэз
и нельки предложитіс сынавны нійö, мый вы-
лö нія охотитöмön согласитчисö.

Кытчöдз Золушка сыналіс сойесö, нія баи-
тісö сылö:

— Золушка, а тэныт охота мунны бал вы-
лас?

— Ах, сойезо, тійо ме вылын сералатö! Сэтчин меным не места!

— Тэ правда баитан: быдөнныс пондісö бы серавны, ежели бы Замарашка муніс бал вылө!

Мөдік сэтшөм кыввес понда тшыкөтіс бы нылісь причёскаэсö, но Золушка вөлі добрöй и старайтчис сынавы нійо кыз позис буржыка.

Радувьяныс сойес кык лун сьөрна нем эзö сөйö, орлалісö дюжинася унажык шнуррез, быд вынісь зэлөтчыны пессикö, медбы талияныс вөлі вөснитжык, и дугдывтөг бергалісö зеркалоэз одзын.

Вөлісь счастливöй луныс локтіс: сойес мунісö бал вылө. Золушка дыр видзөтіс бөрсяняныс, кытчөдз нія эзö сайөвтчө, а сыбöрын пондіс горзыны.

Золушкалөн тетушка, көр казяліс сылісь синваэсö, юаліс, мый сыкөт.

— Меным охота... меным сідз охота...

И Золушка пондіс горзыны сыбурна, нельки эз вермы досповна висьтавыны.

Сэк тетушкаыс, көда вөлі волшебница, висьталіс Золушкалө:

— Тэныт охота мунны бал вылө, не сідз я?

— Сідз, сідз! — сьökыта ловзисьöмөн паныт шуис Золушка.

— Ладно, — висьталіс тетушка-волшебница. — Лоан кө тэ вежөраөн, ме кера сідз, что тэ шедан сэтчин.

Сія нуѳтис Золушкасѳ аслас комнатаѳ и висьталіс:

— Ветлы карчйѳрѳ и вай меным тыква!

Золушка сѳк жѳ котѳртіс карчйѳрѳ, нетшкѳвтіс медбур тыква, кытшѳмѳ только вермис адззыны, и вайис сійѳ аслас тѳтушкалѳ. Но сія некыдз эз вермы казаявны, кыдз тыква отсаялас сылѳ шедны бал вылѳ.

Волшебница гарйис тыква пытшксѳ сідз, что кольччис ѳтік корка, и вачкис сы кузя аслас волшебнѳй палочкаѳн. Сѳк жѳ тыкваыс пѳртчис прекраснѳй золотитѳм каретаѳ.

Сыбѳрын тѳтушкаыс видзѳтыштіс налькѳ, кѳдаын вѳлісѳ кватъ ловья шыр. Сія тшѳктіс Золушкасѳ лѳбтыштны невна нальк ыбѳсоксѳ, и каждѳй шыроксѳ, кѳда сѳтчинісь котѳртліс, вачкаліс аслас волшебнѳй палочкаѳн. Шыр сѳк жѳ пѳртчыліс прекраснѳй вѳлѳ, и недыр мыйись шыргѳна кватъ вѳлісь лоиспрекраснѳй запряжка.

Сѳтѳн волшебница пондіс думайтны, сія эз тѳд, мыйись бы керны кучерѳс.

— Муна видзѳта, — висьталіс Золушка, — абу я крысакыян налькын крыса. Сыись мийѳ и керам кучерѳс!

— Быль, — висьталіс тѳтушка. — Мун видзѳт.

Золушка вайис крысакыян нальк, кѳдаын пукалісѳ куим кыз крыса.

Волшебница бѳрйис ны коласісь медкузь уссѳза крысаѳс и, волшебнѳй палочкаѳн сы кузя вачкѳмѳн, пѳртіс сійѳ басѳкся-басѳк уссѳза ѳн кучерѳ.



Сыбöрын сiя висьталiс Золушкалö:

— Ветлы садö — сэтчин, лейка сайын, тэ адззан кватъ дзöдзылöс, вай нiйö меным.

Золушка вайис дзöдзыввезöс, и волшебница пöртiс нiйö лакейезö, кöдна сэк жö чеч-чöвтисö карета бөрö и сулалiсö асланыс руд мöдöтчаннэзын сэтшöм видөн, кыз бытьтö немөн мöдикөн нiя некөр эзö занимайтчö.

Сэк волшебница висьталiс Золушкалö:

— Но вот, öнi тэныт эм мыйөн мунны бал вылас. Довольнöй я тэ?

— Довольнöй. Но кыз жö ме муна сэтчин сэтшöм умöль платьенас?

Волшебница кокнитика павкöтчыштис аслас палочкаөн Золушка бердö, и сэк жö сылөн паськöмыс пöртчис золотöй да серебрянöй парчаись прекраснöй мöдöтчанö, кöда вöли украситöма драгоценнöй иззэзөн. Сыбöрын тетушка сетiс Золушкалö прелестнöй хрустальнöй туфлиэз. Золушка мöдöтчис и пуксис каретаö.

Тетушка öддьөн строгöя закажитiс Золушкалö не кольччыны бал вылас ойшöрся дыржык и висьталiс, что ежели сiя олас кöть öтик лишнöй минута, сылөн карета бöра лоас тык-ваөн, вöввез — шыррезөн, лакейез — дзöдзыввезөн, а ачыс сiя лоас аслас важ платьеөн.

Золушка кöсйисис, что непременно мунас бал вывсис ойшөрöдз, и мунiс, радувья асьсö вунöтöмөн.

Королевичлö висьталiсö, что локтис кытшöмкö том принцесса, кöдö некин оз тöд.

Сія тэрмасьомён муніс паныт, сетіс сылө кисё, кёр принцесса петіс каретасис, и нуөтіс залө, кытөн вөлісö гөссез.

Сэк жö лоис шы не төв: танцуйтны дугдісö, скрипкаэз лөнъсисö — сідз быдөннысö дивитіс тöдтөм принцессалөн замечательнöй красотаыс. Кыліс только гусьöна баитөм:

— Ах, кытшөм сія басөк!

Ачыс корольыс, көть сія вөлі өддьөн пөрись, пыр видзөтліс сы вылө и гусьöник баитіс королевалө, что важын ни эз адззыв сэтшөм басөк да милöй ныліньöйсö.

Быдөс дамаэс внимательнöя видзөтісö сылісь причёскасö да платьесö, медбы ашын жö закажитны аслыныс сэтшөмө жö, ежели только вермасö адззыны сэтшөм прекраснöй материал да сэтшөм бур мастеррезөс.

Королевич пуксьөтіс Золушкаөс самöй почётнöй местаö, а сыбөрын пригласитіс сійö танцуйтны. Золушка танцуйтис сэтшөм бытшöма, что быдөнныс дивуйтчисö сыөн эшö өддьөнжык.

Вайисö бурся-бур сёян-юан, но королевич нем бердö эз павкөтчы — сідз сія вөлі занят аслас дамаөн.

Золушка пуксис ордчөн аслас сойезкөт, ласковöя пондіс баитны ныкөт и вердіс нійö апельсиннэзөн, көднөн гөститөтіс сійö королевич. Эта өддьөн дивитіс сойесö, сійөн что нія совсем эзö төдö сійö.

Баитікас Золушка вдруг видзётыштіс часы
вылө и казяліс, что часы стрелкаыс сибалө
даскык час дынө. Сія сэк жө прощайтчис бы-
дөнныскөт и котөртіс сэтшөм перыта, кыз
только вермис.

Гортас локтөм бөрын Золушка муніс ас-
лас тетушка-волшебница дынө, висьталіс сылө
спасибо и шуис, что сылө өддьөн охота и
ашын мунны бал вылас, сійөн что эта йылісь
корис сійө ачыс королевичыс.

Кытчөдз сія висьтасис волшебницалө быдөс
йылісь, мый вөлі бал вылас, сойес пондісө
стукөтны ыбөсө. Золушка муніс нылө осьтны.

— Мый дырна тійө эдө локтө! — висьта-
ліс Золушка, өмсө паськөтлөмөн, синнэсө нир-
төмөн да нюжласьөмөн, кыз бытьтө только
часөт саймис, көть сылө немымда не охота
вөлі узыны сэксянь, кыз нія янсөтчисө.

— Ежели бы тэ вөлін бал вылын, — вись-
таліс сылө öтыс сойес коласісь, — тэ бы эн-
гажтөмтчы: бал вылас вовліс сэтшөм краси-
ца-принцесса, көдася басөкжыкыс абу неки-
төн му вылас! Сія вөлі миянкөт өддьөн лю-
безнөй и нельки гөститөтіс миянөс апельсин-
нэзөн.

Радсяняс Золушка асьсө вунөтіс. Сія юаліс
сойеслісь, кыз шуоны этө принцессасө, но
нія висьталісө сылө, что этө некин оз төд,
что королевичлө этасянь небытшөм и сія го-
тов көть мый сетны, мед только төдны, кин
сія сэтшөмыс.

Золушка шынныштис да висьталіс:

— Неужто сія сэтшөм басөк? Ах, кытшө-мось эд тійө счастливойсь! Оз я туй и меным видзөтыштны сы вылө? Милөй сойиньөй, — корис сія өт сойсө, — сетлы меным ассит веж платьеө, көдө тэ новьян быд луно!

— Быль, — паныт шуис сойыс, — эта меным гленитчө! Медбы ме сеті ассим платьеөс сэтшөм нятьөсьлө! Мый ме, бөбми я, мый я?

Золушка видзчисис откажитөмсө и вөлі нельки довольной сэтшөм ответнас. Сія эз бы төд, мый керны, көбы сойыс согласитчис сетны сылө ассис платьеөс.

Ашынас сойес бөра мунисө бал вылө, и Золушка — тожө, эшө өддьөнжык мөдөтчөм, нежели первой лунас.

Королевич эз мунлы сы дынісь минута кежө и дугдывтөг байтис сылө нежной кыввез. Золушка немымда эз гажтөмтчы и совсем вунөтис сы йылісь, мый закажитис сылө тетушкаыс. Сылө кажитчис, что абу эшө и дасөтік часыс, кыз вдруг часы пондіс вартны ойшөр. Золушка чеччөвтис да перыта котөртис, кыз козаок. Королевич уськөтчис сьөрсяняс, но эз вермы сійө вөтны.

Котөртікас Золушка өштіс өт хрустальной туфлисө. Королевич бережитөмөн лэбтис сійө и юаліс сторожжезлісь, көдна сулалісө дворцовөй ворота дынын, эзө я нія адззылө, кыз муніс принцессаыс. Сторожжез паныт шуисө, что дворецсис некин эз петава, өтік том нылі-

нѡйся, кѡда вѡлі умѡль паськѡма и ѡддѡн-
жыксѡ вачкисис крестьянка вылѡ, нежели прин-
цесса вылѡ.

Золушка атшалѡм локтис гортас каретатѡг,
лакейезтѡг, аслас важ платьеын. Сы мѡдѡт-
чанись сьлѡн нем эз кольччы, ѡтѡк хрустальнѡй
туфлисы.

Кѡр сойес бертисѡ бал вывсянь, Золушка
юалис нылись, бура я нѡя талун гажѡтчисѡ и
вовлис я бѡра тѡдтѡм красавицаыс.

Сойес висьталисѡ, что красавица вовлис. Но
кыдз только часы вартис ойшѡр, сѡя пышшис
сѡтшѡм чожа, что уськѡтис ассис хрустальнѡй
туфлисѡ. А королевич лѡбтис туфлисѡ и бал
кѡнецѡдз видзѡтис сы вылѡ. Королевичыс, ко-
нечно, пондѡма любитны красавицасѡ, кѡда-
лѡн ѡта хрустальнѡй туфлиыс.

Сойес баитисѡ правда. Кынымкѡ лун бѡрти
королевич тшѡктис глашатайезлѡ ѡбъявитны
трубнѡй шыѡзѡн, что гѡтрасяс сѡя нылѡнѡй
вылын, кѡдалѡ лѡсялас хрустальнѡй туфлиыс.

Пондисѡ меряйтны туфлисѡ перво прин-
цессаѡзлѡ, сыбѡрын герцогиняѡзлѡ да быдѡс
придворнѡй дамаѡзлѡ, но быдѡс вѡлі весись.

Вайисѡ туфлисѡ и Золушка сойезлѡ. Нѡя
быд вынись пессисѡ тѡрѡтны кокнысѡ туфлиѡ,
да только и нылѡн нем эз пет.

Золушка, кѡда ѡтѡ адззылис, тѡдис ассис
туфлисѡ и, сералѡмѡн, висьталис:

— Вайѡ-ко и ме видзѡта, ѡз я меным лѡ-
сяв ѡта туфлиыс.

Сойес пондісö серавны сы вылын да видзны сійö насмек.

Но придворнöй, кöда меряйтіс туфлисö, внимательнöя видзöтис Золушка выlö и сія кажитчис сыlö öддьөн бытшöмөн. Придворнöй висьталіс, что сыlö прикажитöма меряйтны быдöс ныввезлö, пуксьöтис Золушкасö да пондіс кöмöтны сійö туфлинас. Золушкалөн кокыс кокнита тöрис туфлиас, кыз бытьтö туфлиыс вöлі керöма мерка сьöрти сы понда.

Сойеслö лоис öддьөн диво. Но нія пондісö дивуйтчыны эшö öддьөнжык, көр Золушка кыкис кармансис мöд туфлисö да кöмаліс сійö мöд кокас.

Эта минутаö пырис волшебница. Сія аслас волшебнöй палочкаөн вөрзьöтис Золушкаліс платьесö, и сія бöра пöртчис бурся-бур мöдöтчанö.

Сэк сойес тöдісö Золушкаын самöй сійö красавицасö, кöдö нія адззылісö бал вылас. Нія уськөтчисö сы коккез дынö и пондісö корны прощеннö быдöс öбидаэз понда, кöднö Золушка терпитіс нысянь. Золушка лэбтис сойесö да висьталіс, морос бердас нійö жмитöмөн, что сьöлөмсянь проститö нійö и корö пыр сійö любитны.

Золушкаöс сы басök мöдöтчанын кыкисö дворецö. Том королевичлö сія кажитчис эшö басökжыкөн одззася, и кынымкö лун бöрти нія гöтрасисö.



И Золушка, ко́да во́лі не то́лько басо́к, но
и до́брый, бо́сьтіс.сьо́рас дво́реца́с асси́с со́йе-
со́ и сія жо́ луно́ сетіс нійо́ кыкнаннысо́ жо́-
ник сайо́ кык знатно́й при́дворно́й сайо́.

СОДЕРЖАНИЕ

Горд Шапочка	3
Сапога кот	18
Золушка	28

Перевод *Ф. С. Ярковой.*
Редактор *З. А. Тетюева.*

Техредактор *З. А. Тетюева.**
Корректор *А. Т. Климова.*

Сдано в набор 5/III-49 г. Подписано к печати 30/V-49 г. Формат бумаги 60X92¹/₁₆. Печатных листов 2,5. Уч.-изд. л. 1,3. В 1 печ. листе 21300 тип. знаков. ЛБ09150. Заказ № 881. Тираж 1000.

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного Управления
издательств и полиграфии